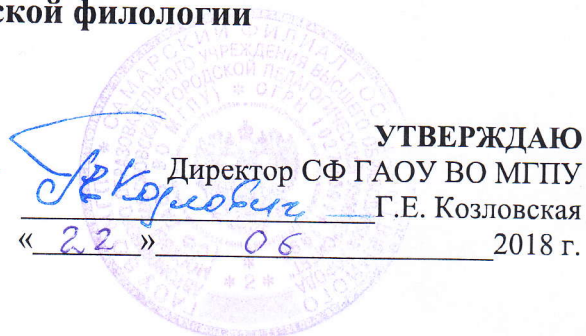


Департамент образования и науки города Москвы  
Государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования города Москвы  
«Московский городской педагогический университет»  
Самарский филиал

Филологический факультет  
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Директор СФ ГАОУ ВО МГПУ  
Г.Е. Козловская  
« 22 » 06 2018 г.



**ПРОГРАММА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ**  
Обучающихся на филологическом факультете  
по направлению подготовки  
45.04.02. Лингвистика  
**Направленность (Профиль)**  
Перевод и переводоведение  
Уровень высшего образования  
Магистратура  
**Форма обучения**  
очная

Самара 2018

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика (уровень магистратура), утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2016 г. № 783.

**Разработчики:**

СФ ГАОУ ВО МГПУ доктор филологических наук, Е.В. Вохрышева  
профессор кафедры английской  
филологии современных  
технологий обучения иностранным  
языкам СФ ГАОУ ВО МГПУ

Программа одобрена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № от 2018 г.

Зав. кафедрой: Вохрышева Е.В., доктор филологических наук, профессор

Программа прошла экспертизу учебно-методической комиссии СФ ГАОУ ВО МГПУ

Протокол № 19 от «18» июня 2018 г.

Председатель УМК: к.т.н., доц. С.Р. Кирюков

Программа утверждена на заседании Ученого совета филологического факультета

Протокол № 9/1 от 6 июня 2018 г.

Декан факультета: д.филол.н., проф. Ю.В. Сложеникина

© СФ ГАОУ ВО МГПУ, 2018

© Кафедра английской филологии, 2018

## **Наименование дисциплины (модуля) Научно-исследовательская работа**

**1.Цели и задачи научно-исследовательской работы** Программа предназначена для организации и проведения научно-исследовательской работы обучающихся очной формы обучения по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, направленность (профиль) – Перевод и переводоведение.

Основной целью НИР обучающегося в магистратуре является развитие способности самостоятельного осуществления научно-исследовательской работы, связанной с решением сложных профессиональных задач в инновационных условиях.

Задачами НИР являются:

- закрепление знаний и компетенций, полученных в процессе изучения дисциплин магистерской программы;
- выявление и формулирование актуальных научных проблем;
- самостоятельное решение задач, возникающих в ходе научно-исследовательской и педагогической деятельности и требующих углубленных профессиональных знаний;
- обеспечение готовности к профессиональному самосовершенствованию, развитию инновационного мышления и творческого потенциала, профессионального мастерства;
- формирование соответствующих компетенций в области подготовки учебных и научных материалов с использованием навыков перевода с иностранных языков;
- разработка программ научных исследований и разработок, организация их выполнения;
- овладение современными методами и методологией научного исследования, в наибольшей степени соответствующими профилю избранной магистерской программы;
- разработка методов и инструментов проведения исследований и анализа их результатов;
- разработка организационно-управленческих моделей процессов, явлений и объектов, оценка и интерпретация результатов;
- поиск, сбор, обработка, анализ и систематизация информации по теме исследования;
- проведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- подготовка обзоров, отчетов и научных публикаций.

## **2. Место НИР в структуре ОПОП ВО:**

Научно-исследовательская работа входит в Блок 2. (Б2.В.04(Н)) и является важным этапом подготовки магистров к решению профессиональных задач в сфере научно-исследовательской деятельности, а также в рамках работы над выпускной квалификационной работой (магистерской диссертацией). Базовыми учебными дисциплинами для данного вида практики являются следующие дисциплины: «Современные проблемы лингвистики», «Теория межкультурной коммуникации», «Общее языкознание и история лингвистических учений». Научно-исследовательская работа является самостоятельным модулем.

## **3.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Научно-исследовательская работа обучающихся направлена на формирование следующих компетенций и овладение:

**профессиональными компетенциями (ПК):**

*лингводидактическая деятельность:*

владением теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков

(ПК-1);

способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);

владением современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

*переводческая деятельность:*

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

владением этикой устного перевода (ПК-23);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

*консультативно-коммуникативная деятельность:*

способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27);

*научно-исследовательская деятельность:*

готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

*научно-методическая деятельность:*

способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);

способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);

способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);

способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42).

*По итогам прохождения преддипломной практики обучающийся должен:*

**Знать:**

- предмет и объект исследования;
- круг своих будущих профессиональных обязанностей;
- методы и методику лингвистического анализа;
- цели и задачи, актуальность проводимого исследования;
- основные источники информации в глобальной сети Интернет;
- основные методы и приемы поиска, анализа и интерпретации языкового материала;
- способы достижения эквивалентности в переводе;
- источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации и способы их разрешения;
- педагогические технологии воспитания и обучения;
- этику научного труда.

**Уметь:**

- обосновывать методы анализа, цели и задачи, актуальность проведенного исследования;
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- правильно идентифицировать языковые явления с формулированием аргументированных умозаключений и выводов;

- объяснять лингвистические явления, опираясь на междисциплинарные связи;
- выдвигать гипотезы и последовательно и убедительно развивать аргументацию в их защиту;
- оперировать лингвистическими терминами и понятиями; строить высказывание, с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации;
- работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами;
- находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах;
- использовать информационные технологии в процессе поиска информации;

**Владеть:**

- понятийным аппаратом в области теории и истории языка, приемами самостоятельной постановки исследовательских задач и их решения, умением критически подходить к изучаемой научной литературе
- способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам
- методиками поиска, анализа и обработки материала исследования навыками лингвистического анализа и интерпретации языковых единиц на уровне языка и речи;
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, основными приемами аргументации;
- основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации ;
- способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- приемами библиографического описания источников;
- основами библиографической культуры;
- приемами обобщения и описания научной информации.

**4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Научно-исследовательская работа рассчитана на 14 недель в 4 семестре и 756 часов (21 з.е.).

Виды учебной работы	Всего часов/ зачетных единиц	семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа (всего)	-				
В том числе:					
Консультации с научным руководителем	-				
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>756</b>				
В том числе					
Обсуждение плана диссертационного исследования	<b>10</b>				<b>10</b>
Составление библиографического списка	<b>50</b>				<b>50</b>
Подготовка статьи	<b>40</b>				<b>40</b>

Выступление с докладом	50				50
Подготовка 1 главы ВКР	200				200
Подготовка 2 главы ВКР	200				200
Подготовка к предзащите	50				50
Подготовка аннотации ВКР	100				100
Подготовка к защите ВКР	56				56
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)					экзамен
Общая трудоемкость часы Зачетные единицы	756				756
	21				21

## 5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий

Содержание НИР определяется выпускающей кафедрой, осуществляющей магистерскую подготовку. НИР может осуществляться в следующих формах:

- проведение научно-исследовательских работ в рамках научно-исследовательской работы кафедры (лаборатории) (сбор, анализ научно-теоретического материала, сбор эмпирических данных, интерпретация экспериментальных и эмпирических данных);
- выполнение научно-исследовательских видов деятельности в рамках грантов, осуществляемых на кафедре;
- участие в решении научно-исследовательских работ, выполняемых кафедрой в рамках договоров с образовательными учреждениями, исследовательскими коллективами;
- участие в организации и проведении научных, научно-практических конференций, круглых столов, дискуссий, диспутов, организуемых кафедрой, факультетом, университетом;
- самостоятельное проведение семинаров, мастер-классов, круглых столов по актуальной проблематике;
- участие в конкурсах научно-исследовательских работ;
- осуществление самостоятельного исследования по актуальной проблеме в рамках магистерской диссертации;
- ведение библиографической работы с привлечением современных информационных и коммуникационных технологий;
- рецензирование научных статей;
- разработка и апробация диагностирующих материалов;
- разработка страниц сайтов факультета, кафедр факультета;
- представление итогов проделанной работы в виде отчетов, рефератов, статей, оформленных в соответствии с имеющимися требованиями, с привлечением современных средств редактирования и печати.

Перечень форм научно-исследовательской работы в семестре для обучающихся первого и второго года обучения может быть конкретизирован и дополнен в зависимости от специфики магистерской программы. Научный руководитель магистерской программы устанавливает обязательный перечень форм научно-исследовательской работы (в том числе необходимых для получения зачетов по научно-исследовательской работе в семестре) и степень участия в научно-исследовательской работе обучающихся в течение всего периода обучения. Примерный перечень форм научно-исследовательской работы обучающихся приводится в приложении 1.

Содержание научно-исследовательской работы обучающегося в каждом семестре указывается в Индивидуальном плане обучающегося. План научно-исследовательской работы разрабатывается научным руководителем обучающегося, утверждается на заседании кафедры и фиксируется по каждому семестру в отчете по научно-исследовательской работе.

### 5.1. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (элемента модуля)	Лекции	Практические занятия	консультации	Семинары	СРС	Всего
1.	Изучение работы кафедры по основным научным направлениям:					50	
2.	Подготовка выпускной квалификационной работы					500	
3	Защита выпускной квалификационной работы					206	

### 5.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (элемента модуля)	Содержание раздела
1	Изучение работы кафедры по основным научным направлениям:	обоснование темы, обсуждение плана и промежуточных результатов исследования в рамках научно-исследовательского семинара планирование научно-исследовательской работы, включающее ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области и выбор темы исследования, написание реферата по избранной теме; проведение научно-исследовательской работы; корректировка плана проведения научно-исследовательской работы; составление отчета о научно-исследовательской работе;
2	Подготовка выпускной квалификационной работы	Составление библиографического списка теоретических источников по теме магистерской диссертации. Качественный и количественный анализ полученных в ходе исследования научных данных. Консультации с научным руководителем по выполнению



		<p>программы научно-исследовательской практики. Сбор и обработка материала для публикации</p> <p>результатов научного исследования. Подготовка отчета по результатам научно-исследовательской деятельности– доклада для выступления на научно-практической конференции, научном семинаре или статьи для публикации в научных изданиях.</p> <p>Подготовка презентационных материалов для научной конференции по результатам исследования.</p>
3	Защита выпускной квалификационной работы	Подготовка доклада, презентации к защите защита выпускной квалификационной работы

### 5.3. Компетенции обучающегося, формируемые в процессе освоения дисциплины (дисциплинарного модуля)

Наименование дисциплинарного модуля	Количество часов/зачетных единиц	Общее количество компетенций	
Изучение работы кафедры по основным научным направлениям:	40	ПК- 1-4; ПК-16- 27; ПК- 32-42	27
Подготовка выпускной квалификационной работы	774		
Защита выпускной квалификационной работы	266		

### 6. 6. Образовательные технологии

Вид занятия (лекционное, практическое, семинарское лабораторное)	Тема занятия	Образовательные технологии (в том числе интерактивные)	Объем, конт. часов/в том числе в интерактивной форме
СРС	Изучение работы кафедры по основным научным	Собеседование, изучение научной	50

	направлениям:	литературы, дискуссия	
СРС	Подготовка выпускной квалификационной работы	Анализ конкретных ситуаций Мозговой штурм	<b>500</b>
СРС	Защита выпускной квалификационной работы	Работа с образцами. Творческие задания	<b>206</b>

## 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

НИР магистров выполняется на протяжении всего периода обучения в магистратуре. На первом году обучения она осуществляется одновременно с учебным процессом, на втором году обучения – в процессе написания магистерской диссертации.

Основными этапами НИР являются:

1) планирование НИР:

- ознакомление с тематикой научно-исследовательских работ в данной сфере;
- выбор обучающимся темы исследования;

2) непосредственное выполнение научно-исследовательской работы;

3) корректировка плана проведения НИР в соответствии с полученными результатами;

4) составление отчета о научно-исследовательской работе;

5) публичная защита выполненной работы.

Планирование НИР обучающихся отражается в индивидуальном плане НИР обучающегося, представленного в приложении 2.

Результатом научно-исследовательской работы обучающихся в 1 семестре является выбор темы исследования, написание реферата или статьи по избранной теме и выступление с докладом на научных конференциях (факультета, университета и др.).

Результатом научно-исследовательской работы в 2-ом семестре является: утвержденная тема диссертации и план-график работы над диссертацией с указанием основных мероприятий и сроков их реализации; постановка целей и задач диссертационного исследования; определение объекта и предмета исследования; обоснование актуальности выбранной темы и характеристика современного состояния изучаемой проблемы; характеристика методологического аппарата, который предполагается использовать, подбор и изучение основных литературных источников, которые будут использованы в качестве теоретической базы исследования. Кроме того, в этом семестре осуществляется сбор фактического материала для проведения диссертационного исследования. Результатом научно-исследовательской работы в 3-ем семестре является подробный обзор литературы по теме диссертационного исследования, который основывается на актуальных научно-исследовательских публикациях и содержит анализ основных результатов и положений, полученных ведущими специалистами в области проводимого исследования, оценку их применимости в рамках диссертационного исследования, а также предполагаемый личный вклад автора в разработку темы. Основу обзора литературы должны составлять источники, раскрывающие теоретические аспекты изучаемого вопроса, в первую очередь научные монографии и статьи научных журналов. Кроме того, в этом семестре завершается сбор фактического материала для диссертационной работы, включая разработку методологии сбора данных, методов обработки результатов, оценку их достоверности и достаточности для завершения работы над диссертацией. Результатом научно-исследовательской работы в

4-ом семестре является подготовка окончательного текста ВКР. Работа в 4 семестре оценивается экзаменом.

### **Руководство и контроль научно-исследовательской работы обучающихся**

Руководство общей программой НИР осуществляется научным руководителем магистерской программы.

Руководство индивидуальной частью программы (написание ВКР) осуществляет научный руководитель ВКР.

Обсуждение плана и промежуточных результатов НИР проводится на выпускающей кафедре, осуществляющей подготовку обучающихся.

Результаты научно-исследовательской работы должны быть оформлены в письменном виде (отчет) и представлены для утверждения научному руководителю. Отчет о научно-исследовательской работе обучающегося с визой научного руководителя должен быть представлен на выпускающую кафедру. Образец титульного листа отчета о научно-исследовательской работе обучающихся приводится в приложении 3. К отчету прилагаются ксерокопии статей, тезисов докладов, опубликованных за текущий семестр, а также докладов и выступлений магистрантов в рамках научно-исследовательского семинара кафедры.

Обучающиеся, не предоставившие в срок отчет о научно-исследовательской работе и не получившие экзамены по ней, к сдаче экзаменов и предзащите ВКР не допускаются.

По результатам выполнения утвержденного плана научно-исследовательской работы обучающегося в семестре, обучающемуся выставляется итоговая оценка («неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

Для организации научно-исследовательской работы выпускающей кафедрой, где реализуются магистерские программы, проводится установочная конференция. Итоговая конференция является формой промежуточного и итогового контроля научно-исследовательской работы и обязательна для посещения всеми обучающимися.

Деканы факультетов, научные руководители магистерских программ и руководители научно-исследовательской работы по согласованию с обучающимися могут назначать дополнительные индивидуальные и групповые консультации, посещение которых для обучающихся является добровольным.

### **Список рекомендуемой литературы для организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

1. Чернявская, В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса : учеб. пособие / В. Е. Чернявская. — М. : Флинта : Наука, 2013. — 208 с.
2. Алифанова, О. Г. Перспективные научные исследования в языкознании: колл. монография / О. Г. Алифанова, Д. В. Исаев, А. В. Павлова, О. С. Рыхлова, Е. В.
3. Турлова, О. А. Хрущева, М. В. Щербакова. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. — 200 с
4. Митягина В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с.

### **8. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по научно-исследовательской работе**

Промежуточная аттестация обучающихся по преддипломной практике проводится в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам магистратуры в Самарском филиале Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет». Обучающийся допускается к

промежуточной аттестации по преддипломной практике в случае выполнения им плана Программы практики и Индивидуального задания.

*Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по преддипломной практике указаны во втором разделе настоящей Программы.*

## **9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (дисциплинарного модуля)**

### **а) основная литература**

1. Кузин Ф.А. Магистерская диссертация. Методика написания, правила оформления и процедура защиты. Практическое пособие для студентов-магистрантов. - 3-е изд., перераб. и доп. М., 2015. - 304 с.
2. Чернявская, В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса : учеб. пособие / В. Е. Чернявская. — М. : Флинта : Наука, 2013. — 208 с.
3. Алифанова, О. Г. Перспективные научные исследования в языкознании: колл. монография / О. Г. Алифанова, Д. В. Исаев, А. В. Павлова, О. С. Рыхлова, Е. В. Турлова, О. А. Хрущева, М. В. Щербакова. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. — 200 с
4. Митягина В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с.

### **б) дополнительная литература**

1. F. Ungerer, H.-J. Schmid. An introduction to cognitive linguistics. 2nd edition. 2006.
2. W. Croft, D.A. Cruse. Cognitive Linguistics. Cambridge University Press, 2004.
3. Краткий словарь когнитивных терминов (ред. Е.С. Кубрякова). М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997.
4. З.Д. Попова, И.А. Стернин. Когнитивная лингвистика. АСТ, Восток-Запад, 2007.
5. В.А. Маслова. Когнитивная лингвистика. Минск: ТетраСистемс, 2008.
6. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка: Пер. с англ./Сост., ред., вступ. ст. В. В. Петрова и В. И. Герасимова.—М.: Прогресс, 1988.
7. Рахилина Е. В. Когнитивная семантика: история, персоналии, идеи, результаты // Семиотика и информатика. Вып. 36. М., 1998.
8. Лангакер Р.У. Когнитивная грамматика. Актуальные проблемы прикладного языкознания. ИНИОН РАН. 1992.
9. Краткий словарь когнитивных терминов. Е.С.Кубрякова, В.З.Демьянков, Ю.Г.Панкрац, Л.Г.Лузина. М.: МГУ. 1997.
10. Lakoff, George. 1987. Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind. Chicago: University of Chicago Press.
11. Lakoff, George and Johnson, Mark. 1980. Metaphors we Live by. Chicago: University of Chicago Press.
12. Langacker, Ronald W. 1990. Concept, Image, and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar. Berlin: Mouton de Gruyter.

## **10. Перечень ресурсов сети Интернет и информационно-справочных систем, необходимых для выполнения заданий по практике**

Доступ к изданиям с помощью информационной библиотечной системы филиала МАРК-SQL по средством сети Интернет по адресу: <http://library.sfmgpu.ru>.

В Университете создана Электронная библиотека, которая регулярно пополняется.

Каждый обучающийся имеет индивидуальный логин и пароль к ЭБС «Университетская библиотека online» и ЭБС ZNANIUM.COM, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам.

**Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»**

Договор ГПД АУ № 189-294/03-01 от 28.03.2018

По индивидуальным логинам и паролям, предоставляемым Исполнителем, из любой точки доступа в сеть Интернет, круглосуточно, без ограничения времени пользования.

**Электронно-библиотечная система «eLibrary»**

Договор ГПД № 29-867/10-04 до 31.10.2018

По IP-адресу. Количество подключений – без ограничений.

**Электронно-библиотечная система «ЮРАЙТ»**

Договор ГПД АУ № 189-418/04-02 от 17.05.2018

По индивидуальным логинам и паролям, предоставляемым Исполнителем, из любой точки доступа в сеть Интернет, круглосуточно, без ограничения времени пользования.

**Электронно-библиотечная система «ZNANIUM.COM»**

Договор ГПД АУ № 189-18/01-01 от 22.03.2018

По индивидуальным логинам и паролям, предоставляемым Исполнителем, из любой точки доступа в сеть Интернет, круглосуточно, без ограничения времени пользования

**Электронно-библиотечная система «IPRbooks»**

Договор ГПД АУ № 189-293/03-01 от 28.04.2018

По индивидуальным логинам и паролям, предоставляемым Исполнителем, из любой точки доступа в сеть Интернет, круглосуточно, без ограничения времени пользования.

**Электронные базы данных «East View» (ИВИС)**

ГПД АУ 189-19/01-01 от 22.03.2018 г. Срок действия до 22.03.2019 г.

<http://ebiblioteka.ru>

По IP-адресу. Количество подключений – без ограничений.

Развитие библиотеки и формирование фондов осуществляется по разным направлениям. Это расширение сервисов и услуг для читателей на сайте [www.samara.mgpi.ru](http://www.samara.mgpi.ru) (каталог оглавлений периодики, бюллетень новых поступлений, электронный каталог, удалённые ресурсы – ссылки на полнотекстовые источники, виртуальная библиографическая справка, электронный формуляр читателя, заявка на комплектование изданий), обеспечение учебной и научно-исследовательской деятельности, пополнение традиционных библиотечных фондов, обеспечение доступа к полнотекстовым ресурсам внутренним и внешним, базам данных и информационным системам в соответствии с образовательными и научными интересами.

**11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

- при подготовке рефератов используется программа MicrosoftWord;
- при подготовке презентаций – MicrosoftPowerPoint;
- при поиске информации – браузер GoogleChrome.

**12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Для реализации ОПОП ВО Филиал располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной

подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, которые предусмотрены учебным планом Филиала, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Филиал имеет 2 здания, общая площадь которых составляет 4938 кв.м. В составе используемых помещений имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания оборудования: лекционные аудитории, аудитории для практических и семинарских занятий, лингафонный кабинет, компьютерные классы, аудитории, оборудованные стационарными мультимедиа проекторами, интерактивными досками, открытая спортивная площадка.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Филиала.

Библиотека филиала содержит более 50 тысяч единиц хранения, электронный каталог изданий и публикаций насчитывает почти 300 описаний электронных ресурсов, периодических изданий и статей. Библиотека оснащена компьютерной и мультимедийной техникой, а существующий в филиале неограниченный доступ к сети Интернет позволяет обучающимся, преподавателям и научным сотрудникам воспользоваться электронными ресурсами любой библиотеки мира.

В филиале при организации и проведении учебного процесса используется 245 компьютеров (108 ноутбуков, 5 планшетных компьютеров, 17 мультимедийных проекторов, 8 интерактивных досок, 31 принтеров, 12 сканеров, 25 многофункциональных устройств). Преподаватели также активно используют в своей деятельности персональные компьютеры. Все компьютеры имеют доступ к сети Интернет. В корпусах доступ предоставляется к сети Интернет с помощью оптического канала. Скорость передачи данных составляет до 100 Мбит/сек.

Рабочий и учебный процесс в филиале обеспечивается лицензионным программным обеспечением, используются обучающие компьютерные программы по отдельным дисциплинам и темам, профессиональные пакеты программ по направлениям подготовки, программы компьютерного тестирования, программы для решения организационных, управленческих и экономических задач филиала.

В филиале функционирует медицинский кабинет (лицензия №ЛО-63-01-003850 от 12.08.2016), который снабжен необходимым оборудованием, медикаментами и мебелью.

Для питания обучающихся и сотрудников организована столовая, которая рассчитана на 262 посадочных места, и ее площадь составляет 165 кв.м. Столовая работает в течение всего дня, что позволяет обучающимся любой формы обучения и сотрудникам питаться в удобное время.

## **ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЕ**

### **1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО**

<b>Контролируемые компетенции (шифр)</b>	<b>Планируемые результаты обучения (знает, умеет, владеет)</b>	<b>Семестр / Этап формирования</b>
--	--	------------------------------------

компетенции)		компетенции
<p>владением теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);</p>	<p><b>Когнитивный:</b>  <u>Знает:</u> современную методику обучения иностранным языкам в условиях диалога культур  <b>Деятельностно-практический:</b>  <u>Умеет:</u> оценивать социальную значимость своей профессии; мотивировать себя к выполнению профессиональной деятельности  <u>Владеет:</u> основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии</p>	3 промежуточный
<p>способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);</p>	<p><b>Когнитивный:</b>  <u>Знает:</u> современные педагогические технологии воспитания и обучения, применяемые в условиях межкультурной коммуникации  <b>Деятельностно-практический:</b>  <u>Умеет:</u> применять современные педагогические технологии для формирования вторичной языковой личности и совершенствования первичной языковой личности  <u>Владеет:</u> методикой формирования вторичной языковой личности и совершенствования первичной языковой личности в условиях межкультурной коммуникации</p>	3 промежуточный
<p>владением современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);</p>	<p><b>Когнитивный:</b>  <u>Знает:</u> принципы организации учебного процесса в области иностранных языков, современные средства оценивания достижений обучающихся  <b>Деятельностно-практический:</b>  <u>Умеет:</u> организовывать учебный процесс и оценивать достижения обучающихся на различных этапах обучения  <u>Владеет:</u> современными технологиями организации учебного процесса и современные средства оценивания достижений обучающихся</p>	3 промежуточный
<p>способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);</p>	<p><b>Когнитивный</b>  <u>Знает:</u> цели и задачи лингвистического образования на всех уровнях и этапах  <b>Деятельностно-практический:</b>  <u>Умеет:</u> организовывать учебный процесс в соответствии с условиями обучения иностранным языкам  <u>Владеет:</u> эффективными методиками обучения на всех уровнях и этапах лингвистического образования</p>	3 промежуточный
<p>владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);</p>	<p><b>Когнитивный</b>  <u>Знает:</u> - основные положения теории и практики перевода  -основные методы предпереводческого анализа текста  <b>Деятельностно-практический:</b>  <u>Умеет:</u>  - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;  - осуществлять предпереводческий анализ</p>	3 промежуточный

	<p>текста</p> <p><b>Владеет:</b> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	
<p>владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);</p>	<p><b>Когнитивный:</b></p> <p><b>Знает:</b> способы достижения эквивалентности в переводе</p> <p><b>Деятельностно-практический:</b></p> <p><b>Умеет:</b> применять приемы достижения эквивалентности в переводе</p> <p><b>Владеет:</b> приемами достижения эквивалентности в переводе</p>	3 промежуточный
<p>способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);</p>	<p><b>Когнитивный:</b></p> <p><b>Знает:</b> основные понятия теории письменного перевода</p> <p>- принципы его выполнения</p> <p><b>Деятельностно-практический:</b></p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>-осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;</p> <p>- добиваться лексической эквивалентности в переводе</p> <p><b>Владеет:</b> способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	3 промежуточный
<p>владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);</p>	<p><b>Когнитивный:</b></p> <p><b>Знает:</b> методику редактирования перевода текстов разных жанров</p> <p><b>Деятельностно-практический:</b></p> <p><b>Умеет:</b> редактировать перевод текстов разных жанров</p> <p><b>Владеет:</b> навыками стилистического редактирования перевода</p>	3 промежуточный
<p>способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);</p>	<p><b>Когнитивный:</b></p> <p><b>Знает:</b></p> <p>способы достижения эквивалентности на всех уровнях языка в устном переводе</p> <p>приемы разных видов перевода в устной форме</p> <p>темпоральные характеристики исходного текста</p> <p><b>Деятельностно-практический</b></p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>осуществлять устный перевод с достижением эквивалентности на всех уровнях языка</p> <p><b>Владеет:</b> способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	3 промежуточный
<p>владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);</p>	<p><b>Когнитивный:</b></p> <p><b>Знает:</b></p> <p>-общую теорию устного перевода,</p> <p>- общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи.</p> <p><b>Деятельностно-практический</b></p>	3 промежуточный



	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода;</li> <li>- совершенствовать и адаптировать существующую систему сокращенной переводческой записи</li> </ul> <p><b>Владеет:</b> системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	
<p>владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);</p>	<p><b>Когнитивный:</b></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные приемы синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный</li> <li>- принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</li> </ul> <p><b>Деятельностно-практический</b></p> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-применять на практике приемы синхронного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка на международных конференциях;</li> <li>- осуществлять синхронный перевод в международных организациях и на международных конференциях</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <p>навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>	3 промежуточный
<p>владением этикой устного перевода (ПК-23);</p>	<p><b>Когнитивный:</b></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-нормы и законы профессионального поведения переводчика;</li> <li>- правовой статус переводчика.</li> </ul> <p><b>Деятельностно-практический</b></p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>соблюдать нормы переводческой этики в устном переводе</p> <p><b>Владеет:</b> этикой устного перевода</p>	3 промежуточный
<p>владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);</p>	<p><b>Когнитивный:</b></p> <p><b>Знает:</b></p> <p>нормы международного этикета для соблюдения в различных ситуациях устного перевода; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><b>Деятельностно-практический</b></p> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-определить ситуацию межъязыкового общения</li> <li>- обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных</p>	3 промежуточный

	делегаций)	
способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);	<p><b><u>Когнитивный:</u></b>  <b>Знать:</b>  - понятия «гипотеза», «аргумент», «доказательство», «метод»;  - общенаучные и лингвистические методы научно-исследовательской деятельности;  - процедуру формирования гипотез;  - теорию аргументации</p> <p><b><u>Деятельностно-практический</u></b>  <b>Уметь:</b>  - критически оценивать результаты научно-исследовательской деятельности;  - выдвинуть гипотезу научного исследования;  - логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы  - вести диалог, научный спор</p> <p><b>Владеть:</b>  - способностью использовать принципы научного исследования;  - умением логично формулировать основные постулаты научной работы, - готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль;  - способностью аргументированно защищать свою точку зрения.</p>	3 промежуточный
способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);	<p><b><u>Когнитивный:</u></b>  <b>Знать:</b> источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации</p> <p><b><u>Деятельностно-практический</u></b>  <b>Уметь:</b>  - выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации,  - выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного</p> <p><b>Владеть:</b>  способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>	3 промежуточный
способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27);	<p><b><u>Когнитивный:</u></b>  <b>Знать:</b>  - основные нормы и правила межкультурной коммуникации;</p> <p><b><u>Деятельностно-практический</u></b>  <b>Уметь:</b> осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)</p> <p><b>Владеть:</b>  - способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры,</p>	3 промежуточный

	переговоры официальных делегаций).	
готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32)	<p><b>Когнитивный:</b>  <b>Знать:</b>  основные категории гуманитарных наук  <b>Деятельностно-практический</b>  <b>Уметь:</b> - систематизировать знания, полученные в общегуманитарном блоке дисциплин  -использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности.  <b>Владеть:</b>  готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач</p>	3 промежуточный
способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33)	<p><b>Когнитивный:</b>  <b>Знать:</b> процедуру выдвижения гипотез и способы построения аргументов в защиту научных положений  <b>Деятельностно-практический</b>  <b>Уметь:</b>  - выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности;  - последовательно развивать аргументацию в их защиту  <b>Владеть:</b>  способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	3 промежуточный
владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34)	<p><b>Когнитивный:</b>  <b>Знать:</b>  -основные методы исследования в лингвистике;  - современные методика поиска, анализа и обработки материала исследования  - основные методические приемы научной деятельности  <b>Деятельностно-практический</b>  <b>Уметь:</b> - анализировать существующие научные методы исследования  - осмысленно выбирать научный метод для своего исследования  <b>Владеть:</b> современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации</p>	3 промежуточный
владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);	<p><b>Когнитивный:</b>  <b>Знает:</b>  методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля  <b>Деятельностно-практический:</b>  <b>Умеет:</b>  пользоваться программными продуктами лингвистического профиля и оценивать их с точки практической значимости  <b>Владеет:</b></p>	3 промежуточный

	методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	
способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);	<p><b>Когнитивный:</b>  <b>Знает:</b>  Научные исследования в профессиональной предметной области  <b>Деятельностно-практический:</b>  <b>Умеет:</b>  соотнести новую информацию с уже имеющейся, - оценить качество научных исследований логично и последовательно представить результаты собственного исследования  <b>Владеет:</b>  способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p>	3 промежуточный
владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);	<p><b>Когнитивный:</b>  <b>Знает:</b>  - основные принципы работы с информацией;  - основные принципы работы с библиографическими источниками  <b>Деятельностно-практический:</b>  <b>Умеет:</b>  - работать с информацией  - работать с библиографическими источниками.  <b>Владеет:</b>  основами современной информационной и библиографической культуры</p>	3 промежуточный
способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-38);	<p><b>Когнитивный</b>  <b>Знает:</b>  общеевропейские компетенции владения иностранными языками и уровни владения языком  <b>Деятельностно-практический:</b>  <b>Умеет:</b> определять уровень владения языком, разработанными в "Европейском языковом портфеле", для решения профессиональных задач  <b>Владеет:</b> представлениями о системе уровней владения языком, разработанными в "Европейском языковом портфеле", готовностью их использовать для решения профессиональных задач</p>	3 промежуточный
способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);	<p><b>Когнитивный</b>  <b>Знает:</b> достижения отечественных и зарубежных методистов в обучении иностранным языкам, современные концепции иноязычного обучения  <b>Деятельностно-практический:</b>  <b>Умеет:</b> использовать в профессиональной деятельности достижения отечественных и зарубежных методистов в обучении иностранным языкам  <b>Владеет:</b> современными технологиями обучения иностранным языкам</p>	3 промежуточный

способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);	<b>Когнитивный</b> <b>Знает:</b> причины конфликтных ситуаций и способы их разрешения <b>Деятельностно-практический:</b> <b>Умеет:</b> разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации <b>Владеет:</b> способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации	3 промежуточный
способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);	<b>Когнитивный:</b> <b>Знает:</b> нормы международного этикета для соблюдения в различных ситуациях устного перевода <b>Деятельностно-практический:</b> <b>Умеет:</b> соблюдать нормы международного этикета в соответствии с ситуацией межъязыкового общения <b>Владеет:</b> способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	3 промежуточный
способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42).	<b>Когнитивный:</b> <b>Знает:</b> современные методы сбора, хранения и обработки лингвистической информации с учетом достижений корпусной лингвистики <b>Деятельностно-практический:</b> <b>Умеет:</b> использовать современные методы сбора, хранения и обработки лингвистической информации <b>Владеет:</b> способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения	3 промежуточный

## 2. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

Семестр	Шкала оценивания уровня сформированности компетенций экзамен			
	Неудовлетворительно	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
8 семестр	Демонстрирует недостаточное понимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к освоению компетенции не выполнены	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к освоению компетенции выполнены	Демонстрирует значительное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к освоению компетенции выполнены	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к освоению компетенции выполнены
	<b>Знает:</b> - предмет и объект исследования; - круг своих будущих профессиональных обязанностей;			

- методы и методику лингвистического анализа;
- цели и задачи, актуальность проводимого исследования;
- основные источники информации в глобальной сети Интернет;
- основные методы и приемы поиска, анализа и интерпретации языкового материала;
- способы достижения эквивалентности в переводе;
- источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации и способы их разрешения;
- педагогические технологии воспитания и обучения;
- этику научного труда.

**Умеет:**

- обосновывать методы анализа, цели и задачи, актуальность проведенного исследования;
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- правильно идентифицировать языковые явления с формулированием аргументированных умозаключений и выводов;
- объяснять лингвистические явления, опираясь на междисциплинарные связи;
- выдвигать гипотезы и последовательно и убедительно развивать аргументацию в их защиту;
- оперировать лингвистическими терминами и понятиями; строить высказывание, с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации;
- работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами;
- находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах;
- использовать информационные технологии в процессе поиска информации;

**Владеет:**

- понятийным аппаратом в области теории и истории языка, приемами самостоятельной постановки исследовательских задач и их решения, умением критически подходить к изучаемой научной литературе
- способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам
- методиками поиска, анализа и обработки материала исследования навыками лингвистического анализа и интерпретации языковых единиц на уровне языка и речи;
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, основными приемами аргументации;
- основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации ;
- способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- приемами библиографического описания источников;
- основами библиографической культуры;
- приемами обобщения и описания научной информации.

### **3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО**

#### **Структура и содержание научно-исследовательской работы:**

1. Составление библиографии по теме магистерской диссертации
2. Рецензирование научных трудов
3. Организация и проведение исследования по проблеме, сбор эмпирических данных и их интерпретация
4. Написание научной статьи по проблеме исследования
5. Выступление на научной конференции по проблеме исследования
6. Выступление на научном семинаре кафедры
7. Отчет о научно-исследовательской работе в семестре

### **4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ**

#### **Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по прохождению преддипломной практики**

Порядок проведения текущего контроля успеваемости предполагает систематическую проверку знаний обучающихся и выполнение их самостоятельной работы.

**Текущий контроль успеваемости** – это контроль знаний, умений, навыков, приобретенных обучающимися в ходе прохождения преддипломной практики.

Текущий контроль успеваемости обучающихся проводится по каждому разделу программы преддипломной практики и включает контроль знаний в рамках самостоятельной работы обучающихся. Результаты текущего контроля оглашаются обучающимся.

**Промежуточная аттестация** обучающихся по результатам прохождения преддипломной практики проводится в форме защиты отчета и сдачи зачета с оценкой. Зачет с оценкой сдается согласно расписанию и служит формой проверки учебных достижений обучающихся по всей программе преддипломной практики и преследуют цель оценить учебные достижения за период прохождения практики. Результаты успеваемости обучающихся выставляются в рейтинговый лист, ведомость деканата по БРС, экзаменационную ведомость и зачетную книжку обучающихся.

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация в рамках преддипломной практики проводятся с целью определения степени освоения обучающимися ОПОП ВО. Учебные достижения обучающихся по всем видам заданий в ходе текущего контроля оцениваются по балльно-рейтинговой системе в соответствии с Технологической картой преддипломной практики.

**Методические указания для обучающихся по освоению программы преддипломной практики при балльно-рейтинговой системе оценки качества освоения ОПОП ВО**

Балльно-рейтинговая система используется для оценки знаний обучающихся. Рейтинг устанавливает уровень подготовки обучающегося относительно других обучающихся в сопоставимых условиях.

Задачами балльно-рейтинговой системы являются:

- повышение мотивации обучающихся к освоению ОПОП ВО, путем более высокой дифференциации оценки их учебной работы;
- стимулирование регулярной и результативной самостоятельной учебной работы обучающихся в семестре;
- получение дифференцированной и разносторонней информации о качестве и результативности обучения, а также о персональных академических достижениях обучающихся;
- повышение уровня учебно-организационной работы кафедр.

**Итоговая балльная оценка** по преддипломной практике определяется как сумма баллов, набранных обучающимся в результате преддипломной практики (текущая успеваемость) и защиты отчета на отчетной конференции (промежуточная аттестация).

**Текущая успеваемость** обучающихся определяется по сумме баллов, набранных в результате преддипломной практики. Контроль за текущей успеваемостью осуществляет руководитель преддипломной практики от кафедры. По результатам аттестации в ведомость выставляется число баллов, полученных обучающимся за время прохождения преддипломной практики. Обучающийся считается допущенным к промежуточной аттестации, если по итогам текущей успеваемости он набрал в совокупности **не менее 20 баллов**.

Максимальная сумма рейтинговых баллов по преддипломной практике по результатам **текущей успеваемости** составляет **40 баллов**.

Обучающийся считается допущенным к отчетной конференции, если выполнил все задания преддипломной практики. По результатам аттестации в ведомость выставляется число баллов, полученных обучающимся на отчетной конференции.

**Оценка социальных характеристик обучающегося** рассматривается как неотъемлемый элемент учебно-воспитательного процесса, проводится в целях повышения ответственности и организованности обучающихся, их мотивации к глубокому и всестороннему усвоению необходимого объема знаний, а также прививания навыков систематической работы.

Максимальная сумма рейтинговых баллов по оценке **социальных характеристик обучающегося** за время прохождения преддипломной практики составляет **20 баллов** и основана на отзыве-характеристике с места прохождения практики. В число допустимых для включения в оценку параметров входят:

- отношение обучающегося к работе (интерес, инициатива, исполнительность, дисциплинированность и др.) – от 2,5 до 5 баллов;
- объем выполненной работы на практике – от 2,5 до 5 баллов;
- качество выполненной обучающимся работы, степень проявленной самостоятельности в работе, уровень овладения теоретическими навыками – от 2,5 до 5 баллов;
- помощь, оказанная обучающимся в выполнении отдельных заданий - от 2,5 до 5 баллов.

Оценка социальных характеристик обучающихся осуществляется преподавателем на основе отзыва-характеристики с места прохождения практики.

**Промежуточная аттестация** экзамен проводится в форме выступления на отчетной конференции или собеседования по материалам, собранным и систематизированным в форме отчета в ходе прохождения преддипломной практики. Максимальная сумма рейтинговых баллов при промежуточной аттестации – **40 баллов**.

**При** пересдаче экзамен фактическая рейтинговая оценка, полученная обучающимся, **снижается на 6 баллов**.



Ответ обучающегося на зачете с оценкой оценивается в баллах с учетом шкалы соответствия рейтинговых оценок пятибалльным оценкам. Для перевода балльной оценки по промежуточной аттестации в академическую используется следующая шкала:

**Экзамен**

20 баллов – допуск к экзамену

41-60 баллов – «удовлетворительно»

61-80 баллов – «хорошо»

81-100 баллов – «отлично»

**Итоговая балльная оценка** преддипломной практики определяется как сумма баллов по текущей успеваемости, промежуточной аттестации и оценки социальных характеристик обучающегося. Безупречное освоение программы преддипломной практики оценивается в **100 рейтинговых баллов**.

**ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

Содержание заданий	Кол-во мероприятий / полученный балл	Допустимое количество баллов	Максимальное кол-во баллов	Срок предоставления
<b>ТЕКУЩАЯ УСПЕВАЕМОСТЬ</b>				
1. Составление библиографии по теме магистерской диссертации	1/	2,5	5	По графику НИР
2. Рецензирование научных трудов	1/	2,5	5	
3/Организация и проведение исследования по проблеме, сбор эмпирических данных и их интерпретация	1/	5	10	
4.Написание научной статьи по проблеме исследования	1/	2.5	5	
5.Выступление на научной конференции по проблеме исследования	1/	2.5	5	
6.Выступление на научном семинаре кафедры	1/	2.5	5	
7.Отчет о научно-исследовательской работе в семестре	1/	2.5	5	
<b>ИТОГО</b>		<b>20</b>	<b>40</b>	
<b>СОЦИАЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ</b>				
отношение обучающегося к работе	1	2,5	5	В ходе НИР
объем выполненной работы на практике	1	2,5	5	
качество выполненной работы	1	2,5	5	

помощь, оказанная в выполнении отдельных заданий	1	2,5	5	
<b>ИТОГО</b>		<b>10</b>	<b>20</b>	
<b>ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ</b>				
экзамен	Защита отчета по НИР	20	40	По расписанию
<b>ИТОГО</b>		<b>20</b>	<b>40</b>	
<b>ИТОГОВАЯ БАЛЬНАЯ ОЦЕНКА</b>				
<b>ИТОГО</b>		<b>50</b>	<b>100</b>	

Виды и содержание НИР

Виды и содержание НИР	Отчетная документация
1. Составление библиографии по теме магистерской диссертации	1. Карточка литературных источников (монография одного автора, группы авторов, автореферат, диссертация, статья в сборнике научных трудов, статьи в журнале и прочее – не менее 50)
2. Рецензирование научных трудов	2. Рецензия на научную статью
3. Организация и проведение исследования по проблеме, сбор эмпирических данных и их интерпретация	3.1 Описание организации и методов исследования (2-я глава ВКР) 3.2 Интерпретация полученных результатов в описательном и иллюстративном оформлении
4. Написание научной статьи по проблеме исследования	4. Статья и заключение научного руководителя
5. Выступление на научной конференции по проблеме исследования	5. Отзыв о выступлении в характеристике обучающегося
6. Выступление на научном семинаре кафедры	6. Заключение выпускающей кафедры об уровне культуры исследования
7. Отчет о научно-исследовательской работе в семестре	7.1 Отчет о НИР

## Приложение 2.

Индивидуальный план научно-исследовательской работы обучающегося в семестре

1.Кафедра \_\_\_\_\_

2.Магистерская программа \_\_\_\_\_

3.Обучающийся \_\_\_\_\_

№п/п	Наименование НИРМ в семестре	Трудоёмкость, ч	Форма отчёта	Отметка о выполнении и дата	Подпись научного руководителя
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					

Научный руководитель  
обучающегося

Научный руководитель  
магистерской программы

Форма отчета

Департамент образования города Москвы

Самарский филиал  
Государственного автономного образовательного учреждения  
высшего образования города Москвы  
«Московский городской педагогический университет»

Филологический факультет

Кафедра английской филологии

Отчет

о научно-исследовательской работе

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ  
ПРОИЗВЕДЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Научный руководитель \_\_\_\_\_  
“ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2018 г.

Исполнитель  
обучающийся группы \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ 2018 г.

Самара 2018